

# Schmidt's Idioticon Bernense.

Autor(en): **Tobler, Titus**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Die deutschen Mundarten : Monatschrift für Dichtung, Forschung und Kritik**

Band (Jahr): **3 (1856)**

PDF erstellt am: **26.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-178415>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# Schmidt's Idioticon Bernense.

Mitgetheilt von Dr. Titus Tobler.

(Fortsetzung von Seite 88.)

Hindeuse, per aversam partem. der schuz ist hindenuse gange, ipse autor mali poenas dedit, malum in autorem redundavit.

Hindeufe, a tergo in altum.

Higse, tendere aliquo.

Hireke, pertingere.

Hinderzi, retro.

Hinderziga, retro gradi; in pejus ruere.

Higala, nullam alicujus rationem habere.

Hinecht, hac nocte. hinechtig, hodierna nocte factum.

Hize, incitare canes, germ. heze. antiquis Gallis Hesus deus canina facie pingebatur. vide Camdeni Brit. p. 18. hizge, idem.

Hizie si, paupertati suae se accomodare.

Hinderlig, schaden (von dritter hand mit bleistift).

Hirme, acquiescere.

Hick, incisio. hike, scindere.

Hok, cumulus. est et imperat. a hocke, sedere, ad sedendum urgere.

Hotsch, mulier vestibus sine ordine induta. hotsche, vestes inscite et negligenter induere. hotschelig, hotschig, ghotschet, indiligentius, oscitantius indutus.

Hirtig, tempestivus. hirtig sy, tempora sua partiri, mensurare.

Hirz, cervus.

Ho ppe, altero pede salire, altero suspenso pede incedere.

Holz, silva caedua. i ds holz ga, ad colligendum lignum in silvam ire. si hei nit holz in ihrer familie, non ampla spes est nepotum. holze, lignorum copiam parare. holzbock, homo

stupidus, incogitans. er ist hölzig, robustissimus, ad vulnera impenetrabilis est.

Hout, caput, rust.; bos, vacca etc. ex armento. er het 12 hout im stal, duodecim boves etc. nutrit. es ist ihm es hout gfalle, perit ei bos, vacca etc. houtete, pars lecti, ubi caput reclinatur.

Hor, vox hortandi vaccas ad quietem.

Hore, dialect. Oberl., acclamare alicui.

Houwe. si houwe mit dem mässer, cultro se vulnerare. nit wüsse, ob es ghouwe oder gstoche ist, sermone alicujus valde perplexum esse. houwe, vincere. das hets ghouwe, hoc medio omnes difficultates superatae sunt. houwe, acie pollere. nit houwe, obtusa acie esse. houwig, acutus. di houwigi syte am mässer, acies cultri.

Hott, vox incitandi equos ad dextram. hotte, incitare currujunctos equos; metaph. succedere.

Ho ope, alta voce vocare procul remotum.

Houtsle, incomptis capillis esse.

Höre, cessare.

Hön, iratus. bis nit hön, ne quaeso succenseas. höni, ira. in aller höni, furens, furore percitus. d' höni la verga, sedare animum.

Hus, modus abigendi canes.

Hus. hus ha, re familiari uti, proprio foco, laribus. wol (?) hus ha, parce vivere. in es hus züggle, cum suppellectili in domum migrare. usem hus züggle, e domo migrare. i ds hus höre, in numero domesticorum esse.

*i ds hus zie, in novas aedes demigrare. z' hus cho, aedes habitandas sibi deligere. wo chöme si z' hus, quas aedes etc.? z' hus sy, habitare. ds hus rume, evacuare domum, emigrare e domo. ds hus ufsäge, renuntiare domum. ds hus bschliesse, haeredem esse ex asse. ds hus eim ablouffe für öppis, ad aliquam (rem) obtinendam domum expugnare. es hus bsta, conducere aedes. z' hus und z' hoof schike, mittere alicui aliquid absque ejus impensa. vo hus la, rei familiari valedicere, idem quod ds huse ufgä. vo hus schla, lares rarius salutare, vel suos vel amicorum. huse, parce vivere; saevire. hüsele, victitare; dialect. Hasl., ludere, dicitur de infantibus. Husarme, pauperes domi delitescentes et miseriam suam tolerantibus. husbruch, impensae domesticae. das ist guet für e husbruch, haec in usum familiae cedunt. huslüt, aedis conductores, qui in aedibus conductitiis habitant. husman, dialect. Hasl., oeconomus; vir, cui aedes nostras locavimus. husfrou.*

**Hö ch nä öppis, aliquid sibi injuriosum putare. er hets gar höch gno, sermonibus ejus per contumeliam se provocatum putavit. höch am brätt sy, summis honoribus in magistratu fungi. höch dra welle, ad apicem fortunae tendere, bene dotatam virginem ambire. höch rede, magnifico, tumido dicendi genere uti. er redt mer z' höch, i chane nit versta, ita sublimis est oratione, ut sensum ejus assequi non possim. ds geit höch, pretium pecuniae auctum est. ufem höchere ton nä, imperiose, minaciter loqui. der höchst a stimme sy, suffragiorum punctis caeteros superare. uf de höche rosse size, supercilium altius tollere, arrogantius se gerere.**

*höche, surgere in altum. ds wasser höchet, aquae crescunt. höchi, altitudo, höchene, loca altiora, montana. guet i der höchi, recte, optime; ironice. i d' höchi ga, ascendere, sumptus cumulare. d' bücher gange gar i d' höchi, comparando libros impensas valde augemus.*

**Hure, dialect. Hasl., alta voce clamare; secundum dialect. Oberl. hore.**

**Hure, in moerore versari.**

*Hube, vitta. uf der hube sy, imminere, insidere alicui. uf d' hube reise, immittere aliquem, in aliquem.*

**Hostet, lucus, viretum circa domum.**

**Huje, properando certare.**

**Hobe, hic supra.**

**Hudel, vestis pannosa, lacerata.**

**Husse, hic foris.**

**Hunde, hic infra.**

*Hut. der best i sir hut, suo judicio optimus. d' hut etbränne, cutem laedere. mit der hut dervo cho, salvum evadere. us der hut use schlüffe, cutem exuere. er het verdruss, das er möcht us der hut schlüffe, taedio ita devoratus, ut vitam cum morte commutare vellet. er ist us der hut use, prae nimia hilaritate sui compos non est. er geit ne vo hut u haar nüt a, nullo cognationis vinculo ei junctus est. mit hut u haar si eisse anä, omni nisu partes alicujus amplecti. hute, cute obduci. hutigi milch, lac cute obductum.*

**Hutte, sporta dossuaria.**

**Hui, vox abigendi vaccas.**

**Hud, vox pellendi anseres.**

**Hullj, profunditas lecti a dormientis gravitate profecta.**

**Huri, noctua.**

**Huper, accolae lacus Biennensis et Moratensis vinum aurigantes hoc nomine insigniuntur.**

**Hugi, ineptus.**

Hüttme, hodie ante crastinam lucem.  
dialect. rust.

Hursche, mercaturam agere. hurschig,  
celer, incitatus.

Hürsche, intricare. hürschete, confusio,  
perplexitas.

Hüflige, acervatim. hüffle, coacervare.

Hurtig, dialect. Hasl. syt hurtig, vale  
bene.

Hund, nei, wet der hund, rustica  
phrasis, non proh dolor.

Huet, der huet uflege, caput tegere.  
der huet nachewarffe, nihil non lar-  
giri, dummodo pactum fiat ratum.  
mänge huet lär mache, necem mul-  
torum promovere. hinder em hüetlj  
ha, consilia sua occulta habere.

Hültsche, putamen.

sing.

n. ego, i.

g. mei, minere.

d. mihi, mer oder mir.

a. me, mi.

v.

a. a me, vo mer oder mir.

I, in.

Jänte (brot), frustum panis.

Jaggi, Jöggli, Jacobus.

Jä, particula objectiva. Jä wolle, drohend.

Jänge, pallium concionantis.

Jechtig, von bejahren (von dritter hand).

Jätte, virgis caedere.

Iga, occidere, de sole; penetrare per  
cutem.

Ifahrt, ponticulus ad horreum ductus,  
ut currus ad superiorem contignationem  
vehi possit.

Ineschnaple, deglutire cibos.

Ibize, ibrocke, secare minuta fru-  
stula panis jusculo immergenda. ibro-  
ckete. ibröchle, per cubulos dissecare  
panem.

Ibroche über eine, criminari ali-  
quem.

Inerochle, irrumpere catervatim.

Hümpe, claudicare. hümpi, claudus, per  
derisionem.

Hubt, vox dirigendi boves ad dextram;  
hüst, ad sinistram.

Hüpsch. e hüpschi predig, bätt, sermo,  
precatio ad aedificationem. hüpsch thue,  
bene moratum esse. hüpschlig, lente.  
hüpschli ga, suspenso gradu incedere,  
hüpschli arüere, leniter contrectare.  
tacite: hüpschli i ds or säge, blande in  
aurem insusurrare. hübschli derzue tue,  
caute, circumspete agere. hübschli  
i ds dorf, bona verba. hüpsche, for-  
mosiorem fieri. es hüpschet, dispellun-  
tur nubes.

I, ig, ego. cujus pronominis paradigma  
sic habet:

plur.

n. nos, mer oder mir.

g. nostri, nostrum, üsere.

d. nobis, üs, is.

a. nos, üs, is.

v.

a. nobis, üs, is.

Ineha, occultare se.

Inha: in si ha, solere, inha, parem esse  
alicui, se opponere.

Inbha, retinere quod solvi deberet;  
cogere aliquem domi manere.

Ichauffe si, jus civitatis pecunia sibi  
acquirere.

Icharre, aurigando dejicere, demoliri;  
aurigando currum pessundare.

Inecharre, acharre, imprudenter loqui.  
inecharre, ex imprudentia se periculo  
exponere.

Inega, intrare; sat spatii reperire, ut  
alicubi inesse possit; penetrare. inhiga.  
dialect. Oberl., intrare. inhinga, dia-  
lect. Hasl., accusare.

Inela, introitum permittere; ori immit-  
tere; intro derivare, de aqua dicitur.

Inesta, ordini se ingerere.

Ischla, de vestimentis dicitur, cum du-

plicantur in consutione, ut reddantur angustiora; confringere; manu porrecta polliceri; ab impetigine usu balnei contracta liberari; saepe circumdare. ischlag, ager saepe circumdatus.

**Insta**, aequalem numerum suffragiorum habere.

**Inegā**, persuaderi, ut alicui negotio misceamus; pabulum praebere; inferre, intro portare.

**Igā**, denuntiare (?); habitationem alicui assignare.

**Ifādme**, filum ducere per foramen acus; inchoare, rite concipere negotium.

**Imache**, colligere in horreum; valvis claudere.

*masc. sing.*

*n. ire bach.*

*g. ires bachs.*

*d. irem bach.*

*a. ire bach.*

*v.*

*a. irem bach.*

*masc. plur.*

*n. iri bäch.*

*g. irer bäche.*

*d. ire bäche.*

*a. iri bäch.*

*v.*

*a. ire bäche.*

*foem. sing.*

*n. iri saat.*

*g. irer saat.*

*d. irer saat.*

*a. iri saat.*

*v.*

*a. irer saat.*

*foem. plur.*

*n. iri saate.*

*g. irer saate.*

*d. ire saate.*

*a. iri saate.*

*v.*

*a. ire saate.*

*neutr. sing.*

*n. ires holz*

(sonst überall

wie im masc.)

**Ila**, pacisci; concludere.

**Imärte**, in emtione rei aliquid ulterius stipulari.

**Ichlappere**, sollicitando persuadere.

**Istelle**, ad tempus aliquem dejicere de munere; se gerere; pro istalle. der wy istelle, amphoram vini immergere aquae calidae.

**Ichessle**, perfringere, confringere.

**Innefür**, intrinsecus. Innefüre, ab intra ad extra.

**Innenache**, instrinsecus.

**Ire, Ihren**, eorum, pronomem possessivum.

**Ichere**, opes suas in usum domus et familiae relinquere.

**Ilege**, debacchari, inveni in aliquem; in gazophylacium mittere, stipem conferre; gratiam inire. fūr ilege, domum succendere. e wösch ilege, immergere vestimenta linea aquae, donec lixivio imbuantur.

**Inethue**, incarcerare; ordini inserere; de foeno et frumento in horreum colligendo dicitur.

**Inereise**, derivare aquas in prata.

**Ineschütte**, copiose pluere, aqua vel vino se ingurgitare.

**Ihuse**, domum instruere.

**Istungge**, vi comprimere. igstungget, compressae staturae homo.

**Ichuche**, inspirare.

**Ise**: eim uff d' ise luege, animum attendere ad actiones alicujus, caute (oder cautius) observare aliquem. das ist guet für einist, ds ander maal wirdeni der besser uf d' ise luege. satis sum semel deceptus. Plaut. isebisser, ferreus et patiens laborum; corneola sanitate utens. Petr.

**Jörg, Georgius**. e hölzige Jörg, ferreus, homo sensus expers.

*Jonj*, *stulta*.

*Ischrysse*, diripere.

*Innezuche*, proxime intra.

*Jelig*, quilibet.

*Jäse*, fervere.

*Ine*, intro.

*Isch*, *glacies*. *ischele*, *gleba glaciei*. *ischi*, dialect. Hasl., *stiria*.

*Jippe*, *tunica*, *vestimentum mulierum*.

*Imi*, *quadrans modii*.

*Imis*, *zimis*.

*Ischnyde*, *panem foliatim dissecare ad paranda juscula*; ante ligando membrorum *musculos tantum non dissecare*.

*Irite*, *equos fatigando perdere*; in *casibus incidere*.

*Izie (es bei)*, *membrum luxatum ad suos usos reducere*; *tollere*, *librare fustem*.

*Ich*, *damnum sarcire*. *er wirt si desse wol ich*, *facile damnum pensabit*.

*Insy*, *publico abstinere*.

*Isitze*, *spe frustrari cum pudore*; *pudore suffundi*, *cum quid imprudentes diximus*; *de avibus dicitur*, *cum retinense insident*.

*Ischneja*, *magna nivis copia domi manere cogi*.

*Imt*, *bejistik*, *alvearium*.

*Idinge*, *injungere sub certa conditione*.

*Ifriste*, *saepe circumdare*.

*Ischiesse*, *partem suam conferre*; *panes furno ingerere*.

*Imiz*, *in medio*.

*Ipläuwe*, *insusurrare*.

*Ibund*, *strena infantulo post baptismum collata*.

*Jungfrau*, *rusticis ancilla audit*.

*Ithue*, *stabulo concludere*; *carceri includere*; *porro vestimenta fibulare*, *nectere*; *copiis circumdare*; *ithue (d' nät)*, *vitae dissolutae terminum ponere*.

*Ifüere*, *de frumento et foeno in horreum colligendo sumitur*; *intricare*; *metaph. frequenti potu se ingurgitare*.

*Ifüere*, *fornacem calefacere*.

*Jaüke*, *insectari*, *prosequi*.

*Iemerst*, *memini*. *er ist iemerst nit da gsi*, *memini*, *illum tum abfuisse*. *iemerst*, *quasi wie merist*, *wemer recht ist*, *nisi me fallit animus*.

*Isummere*, *fruges colligere per aestatem*.

*Istüze*, *lignum fornaci calefacto immittere*, *ut arescat*. *istüzete*, *istüzi*, *ligna fornaci ad torrendum ingesta*.

[K. die wörter mit einem sternchen davor sollten eigentlich mit *ch*, statt mit *k* geschrieben sein, wie es die aussprache fordert. so hielt sich der verfasser auch oben (zeitschr. II, 372a: i kume u. s. f.) ausnahmsweise nicht an die aussprache des volkes. — von hier an wurde in dieser gedruckt erscheinenden abschrift die genau alphabetische ordnung eingehalten.]

*Kalaze*, *edere*. *heit er gwaltig kalazet? satin' vobis obsonatum est? vox Tartarica . . .*

\* *Kalb* zwäg lege, dialect. Hasl., *vitulum nutrire*.

\* *Kalle*, *consistere*. *gkallet*, *consistens*, *de rebus fluidis dicitur*.

*Kalt (es)*, *reconditorium*. *kalte*, *condere*.

\* *Kalt*, dialect. Hasl., *febris tertiana*.

*Kätter*, *Kätti*, *Catharina*.

\* *Kehr*, *versura*, *flectio*; *vices*. *es ist mi cher*, *meae vices sunt*.

\* *Keib*, *cadaver*. *keibele*, *cadaver redolere*.

*Keine*, *ekeine*, *nullus*.

*Keitwädere*, *neuter*, *keitwäders*, *neutrum*. *keitwäders mal*, *neutra vice*. *er hat zweimal gschosse*, *und keitwäders mal breicht*, *bis explodit bombardam*, *nec tamen tetigit*.

\* *Kise*, *manducando sabulum sub dentibus sentire*.

\* *Kisterig*, *raucus*.

\* *Klünze*, *ex avaritia de summa aliquid detrahere*.

\* *Klumpf*, dialect. Hasl., *onus foeni*.



- \* Klüttere, arcte scribere.
- \* Klöthi, homo agrestis.
- \* Knikke, geniculato pollice caput avium comprimere.
- Knollborz, homo compactae figurae.  
*Kobi, Jacob.*
- Köch, herbae coctae.
- \* Koderer, unflätzig ausspeien (von dritter hand).
- \* Kooore, coram consistorio apparere.  
*Höree, audire. körst nüt? an auri-  
bus cares? köre eim, pertinere ad  
aliquem, das kört mir, hoc ad me  
pertinet. mereri: das het ihm kört,  
hanc responsionem meruit, hujus tae-  
dii neminem praeter se habet auto-  
rem. wolkörig, übelkörig, vide ghörig.*
- \* Kosle, madefacere, conspurcare se.  
*koslet, spurcus, squalidus. koslete,  
conspurcatio, spurcities.*
- \* Krächeligi, infirmus.
- \* Krame, e mercatu redeundo dona ferre.
- \* Kramenzel, opus figuratum. kramenzle,  
concinnare, figurare.
- \* Krapple, minus dextre scribere.
- \* Kraz, dialect. Hasl., scabies.
- \* Krosse, jugulum.
- \* Künzle, blandire.
- \* Kürzlige, nuper.
- Kütt, numerus perdicum una volantium.
- La, sinere. ita flectitur: I la, du last, er  
lat. imp. i liess. conjunct. i lai, du  
laiist, er laji. la, cedere, rumpi; venam  
incidere. la ga, ventrem exonerare praeter  
voluntatem. la ga (si), pendeudo  
manus laxare. la ga (ös eim), ignoscere.  
la sy (eim), fingere. la der sy, du sy-  
gest, finge te esse. la sy (eine), missum  
facere aliquem.
- Laale, lallare.
- Läbe, saturari, germ. laben. *di lüt läbe  
wol, domus ista se mollius curat,  
largioribus cibus vescitur. du wirst  
wol dra läbe, o fortunatum homi-  
nem! mer hei wol dra gläbt, cibo*

*isto sapidissimo multum sumus de-  
lectati. wer lang läbt, gseet vil,  
longa experientia optima magistra.  
mer hei ds läbe nit kaust (?), vita  
nostra alieni est arbitrii. z' gläbe  
ha, se sustentare posse. si hei uf  
dem händ nit z' gläbe, hic agellus  
non alit familiam. läbe, tumultus.  
heit nit so näs läbe, ne quaeso ita  
tumultuemini. es chazeläbe, jurgia,  
rixae mutuae. es chazeläbe ha, per-  
petua discordia vivere. läbig, vivus;  
excitatus, promptus, vegelo ingenio.  
läptig, vita, vitae curriculum. e böse  
läptig, vita miserrima.*

Läg, planities parumper declivis.

Lageli, lagenula.

Läker, vitiosus.

Lälle, linguam motitare; de igne dici-  
tur, cum flammae se in altum tollunt.

Lämele, laxa pendere. de caligis ple-  
rumque usurpatur. lämelig, laxus.

Lampe, pendere negligenter.

Lämpel, cutis laxa; paupercula.

Lämtschi, agnus parvulus.

Lände, appellere navi. lände, rusti-  
cam vitam sapere. länthi, statio navium.

Länge, porrigere; incrementum capere;  
proficere. es mag nienehi länge, non  
multum proficit. länge ma, procerae sta-  
turae vir. *längi, proceritas. d' längi  
ha, sat longitudinis habere, sat pro-  
cera statura esse. d' längi nit ha;  
longitudine carere, proceritate. längi,  
mora, spatium. alli längi, sat diu.  
d' längi bringt d' strängi, omnia  
longa intolerabilia esse solent, diu-  
turnitate exacerbatur malum. d' längi  
nä, mensurare longitudinem. längi ziti,  
taedium temporis; e längi-ziti-mönsch  
(möntsch), molestus, fastidiosus. z' län-  
gem und z' breitem, prolixo, z' län-  
gem und z' breitem mit enandere  
rede, amplo sermone negotium dis-  
cutere. langest, pridem.*

- Lappe**, lingere.
- Lappi**, stolidus.
- Largge**, indirecte respondere, veritatem reticere.
- Läs**, saltus?
- Läsch**, vacuus, pecunia carens. läschle, evacuare crumenam.
- Läse**, verb., vindemiare. *läset, vindemia.*
- Lätsch**, nodus non omnino strictus.
- Lätz**, perverse. lätz thue, errare; valde dolere, discrucari. lätz cho, tempore minus opportuno convenire aliquem; non congruere; errare in calculo. lätz ha, falli; jure cadere. lätz chehre, interiora extus vertere. lätz gä, declarare aliquem in errore versari. lätz sy, male se habere. lätz nä, ds lätze nä, arripere, quod relinqui deberet. lätz nä ds tuech, exterius vertere, quod interius esse deberet. lätz nä, longitudinem cum latitudine confundere; contra intentionem loquentis vel scribentis aliquid accipere. ds lätz droum nä, viam ingredi, qua difficulter ad scopum pervenitur. lätz versta, mentem alicujus non assequi. lätze, perverse agere in negotio. lästzge, praepostere agere.
- Laubele**, puellae floribus et novis frondibus ornatae, primo maji per compita saltantes, canentes, dona petentes.
- Lauele**, globus nivis vel terrae per declivium montis ruens.
- Läütsch**, canis sordidus, porro homo ignavus.
- Läuwe**, requiescere. läübanck, scamnum juxta viam, ad sedandam commeantium lassitudinem. läuwe, elocare.
- Leist**, sodalitium.
- Letze**, abletze, convivium valedictorium agere. letzi, convivium valedictorium.
- Letzi**, laesio, vulnus. letzi dervotrage, languorem contrahere.
- Leutsche**, otio indulgere; sordescere pannis.
- Ley**, materia grata. es ist ihm recht i d' ley cho, materia familiaris ei obtigit.
- Leych**, tempus, quo fructus et herbae maxima copia et sapore habentur; tempus, quo exercitia, haec vel illa prae aliis obtinent.
- Leyche**, consuetudinem habere cum aliquo. — dialect. Hasl. wie leicht's ihm, quomodo valet?
- Leyd**, invenustus, deformis; turpis. z'leid, nimis turpe. z' fröud und z' leid, in rebus secundis et aversis. er ist z' fröud und z' leid in üsem hus gsi, in utraque fortuna nos invisit. me cha das z' fröud und z' leid trage, lugenti non minus quam laetanti haec vestis convenit. leydig, taediosus. i bi mi desse leydig, taedio est.
- Leysi**, lens.
- Libli**, interula.
- Lidiger wis**, in coelibatu. lidige (es guth), agrum omni aere alieno liberare. *Lieb. mit keim lieb, in nullius gratiam, aegerrime. me chane mit keim lieb darzu bringe, nulla ratione eo perduci potest.*
- Liecht**. es liecht empfänge, dialect. Hasl., suscipere ignem. liechte, dialect. Hasl., lucubrare.
- Liecht**, levis, opibus destitutus. liecht werde, opibus senescere. liechte, levius fieri. eim lichte, minus sentire dolores. es het ihm gliechtet, morbus levior esse coepit. liechte eim, in inopia sua sublevari.
- Lige**. lyst, jaces, lyt, jacet. *hie lit der handel, in hoc cardine res versatur. lige, bis d' chaze chräje, in medium diem stertere.*
- Like**, cera condensare lecti integumenta.
- Lind**, mollis. *linde wy, vinum pingue. er het es linds härz, facile movetur, tangitur. linde, mollescere.*
- Lisele**, dialect. Hasl., submissa voce loqui.



- Litsche**, acu texere, nodum nectere.
- Litze**, subducere vel duplicare partem vestimenti; copiose bibere.
- Loche**, fossulas in terra fodere.
- Lodele**, tremere, agitari, de re molli et flaccida dicitur. *lodelig*, flaccidus.
- Löke**, allicere.
- Loosbruch**, subitus alicujus rei exitus. *es muess einist e loosbruch nä*, necesse est, ut tandem erumpat.
- Lose**, audire; occulte audire.
- Löse**, vapulare.
- Losig**, tessera militaris, d' losig gä, signum dare; argentum, quod ex venditione mercis quotidie redit. *Heşt e guti losig gha*, multumne pecuniae ad te rediit?
- Loub**, mitis, placidus.
- Loze**, insidiari; expectare impatienter. *lozig*, expectatio.
- Luege**, videre proprius; vires intendere. *lueg di d' sepha (?)*. *es lat si luege*, intento animo opus est. *er het si schier z' tod gluegt*, non potuit saturare oculos. *zumpfenster us luege*, per fenestram prospicere. *lueg zue*, was de tujest, vide quod agas. *i will luege*, videbimus, quid facto opus sit.
- Lüeme**, ignoscere, connivere alicui.
- Luenz**, meretricula.
- Lufft übercho von öpis**, resciscere aliquid, rei certiolem fieri. *si lufft gä*, efferri animo. *er springt i d' lufft*, we me nim nit thuet, was er will, effertur iracundia, ubi illi obsistitur. *luffte*, dialect. Hasl., levare.
- Lugge**, remitti, laxari.
- Luhn**, humor. *lühnig*, varius, inconstans.
- Lülle**, sugere.
- Lummi** (die), dialect. Hasl., dolores parturientis.
- Lümppele**, ignaviae se dedere; sordescere. *lümpkelig*, sordescens.
- Lüpfe**, tollere in altum, saltare, surgere. *er het numme nit glüpft*, venienti ne tantillum quidem assurre-
- xit. lüpfe eine, provehere aliquem ad honores.*
- Lürle**, lente bibere, exiguis haustibus bibere. *er lürlet gärn*, vini potu delectatur.
- Lusse**, insidias struere, occultare se, donec alter se prodat.
- Lustig**, venustus.
- Lüt**: *me cha de lüte ds mul nit verbinde*, vulgi judicium non est actionum nostrarum regula; non convenit, ut quisque ex aedibus nostris jejunos discedat.
- Lutherlötig**, purus putus. *e luter wasser grine*, effundi in lachrimas.
- Lützel**, perfunctorie, obiter.
- Lycht**, funus. *er ist a lycht worde*, efflavit animam. *eim a d' lycht ga*, exequias alicujus cohonestare.
- Lycht**, facile, vix. *wenn er ihm lycht küenzlet*, si vel tantillum illi palpatur.
- Lyde**. *du wirst in es lide cho*, heu quos dolores senties. molestia; *es lide mit eim ha*, valde gravari aliquo. *si lide*, verb., ferre adversam fortunam. *du musti lide*, optimum remedium est patientia.
- Lyre**, torquere, d' ore lyre, intorquere aures; tardare; circumvolvere filum aut vinculum; lyra canere. *es mues als sir lyre natanze*, arbitrum rerum agit. *lyrinagel*, tardus.
- Lysmüyig**, mollis ad doloris levissimi sensum.
- Ma**. flectitur: *i ma*, du mast, *er ma*, mer möge, *der möget*, si möge. *ma*, possum; volo; edere possum; praevaléo. *i ma dine nüt*, aversor te. *das mag n'e*, hoc persuadetur.
- Ma**, vir strenuus. *mannig*, virum appetens.
- Maad**, jugerum agri.
- Maan**, luna. *maanet*, mensis.
- Määs**. *i ds mäsgä*, mensuram implere, de fasciculis frumentariis; proficere, juvare. *ds mäsgä nä*, punire aliquem.

**M a a s s**, admodum.

*Mache*. z' ässe mache, stomachum acuerere, fastidium vincere. z' trinke mache, sitim conciliare. mache notat intensionem actionis sive animi sive corporis sive orationis. sic: si het gmacht, wo ner gstorbe n'ist, me hät gmeint, si wet nache, tanta ejus, cum moreretur, erat afflictio, ut eum ad inferos sequi videretur. mache, furere. er het gmacht, me het nit dörffe lose, ita non tempera-

vit ab ira, ut furias audire dixisses. mache, testari. er het chönne mache, wie n'es ihm so leid sig, deos omnes poenitentiae suae testes vocavit. er het gmacht, wie n'er ihm well bysta, sanctissime ei auxilium suum promisit. es mache mit enandere, convenire inter se. mache, conqueri. er machet gar, es 'sig ihm überschi, valde conqueritur de injuria sibi illata. machete, mache-schaft, conventio, pactum.

(Fortsetzung folgt.)

## Mundartliches aus Vorarlberg.

Von Dr. Joseph Vonbun.

### I. Synonymen von sprechen.

Herr G. Friedr. Stertzling theilte in dieser monatschrift (bnd. II, s. 462—467) die ausdrücke für „sprechen“ und für die verschiedenen arten des sprechens mit, wie sie in der hennebergisch-fränkischen mundart um Neubrunn bei Meiningen vorkommen, und bemerkte dabei, dass dieser besondere reichthum, mit welchem unsere hochdeutsche schriftsprache sich gar nicht messen kann, eine sammlung und erklärung verdiene, einestheils um seiner selbst willen und andernteils, um darauf aufmerksam zu machen, ob in andern gauen sich nicht ähnliches finde.

Auch Vorarlberg's reizende bergthäler: Montavon (Mtv.), Bregenzerwald (Brw.) und Walsenthal (Wth.), bewahren unter ihren zahlreichen sprachdenkmälern eine ansehnliche gruppe von eigenthümlichen, mitunter althehrwürdigen wörtern und wortformen für den begriff „reden“ oder „sprechen“ und die verschiedene art und weise der aussprache, wie sie sich je nach den verschiedenen menschen und deren gemüthszuständen und je nach dem verschiedenen object und zweck des gespraches verschiedenartig gestaltet. Ich will nun eine partie dieser idiotismen als seitenstück zu der erwähnten hennebergisch-fränkischen sammlung hier folgen lassen.

Sprechen kennt das vorarlbergische idiom nicht; wenn der bauer ausnahmsweise dieses wort im munde führt, so ist es nur aus der büchersprache entlehnt. Dafür bildet aber unsere mundart regelrecht aus dem subst. *sprôch*, sprache, das zeitwort *sprôcha*. Sein begriff ist jedoch